

*Dân từ  
Việt Nam*

MADE

TOULOUSE  
30 JAN > 15 FEV

IN ASIA

2014 | #7 | FESTIVAL  
DES CULTURES D'ASIE

[festivalmadeinasia.com](http://festivalmadeinasia.com)

## ANNÉE FRANCE-VIETNAM, NĂM VIỆT NAM PHÁP



Les Années croisées France-Vietnam célèbrent les 40 ans de relations diplomatiques entre les deux pays. Le Vietnam, pays de 90 millions d'habitants dont plus de 50% de la population a moins de 30 ans, fait partie des *Next Eleven*, les onze prochains pays qui vont compter au XXI<sup>e</sup> siècle.

La Ville de Toulouse développe depuis de nombreuses années des projets de coopération dans le domaine de la culture avec la ville de Hanoi. Grâce au soutien de l'Institut Français et du Ministère de la Culture du Vietnam, le festival Made in Asia est heureux de proposer un des temps forts de l'Année du Vietnam en France.

France-Vietnam years celebrate 40 years of diplomatic relationships between the two countries. Vietnam, a country with 90 million inhabitants (over 50% under 30), is a member of the *Next Eleven*, the eleven next countries which will emerge during the XXI<sup>st</sup> century.

For many years, now, the city of Toulouse has developed cultural projects with the city of Hanoi. Thanks to the support of the Institut Français and of the Vietnamese government, Made in Asia festival is one of the highlights of the Vietnam Year in France.

**MADE IN  
ASIA 2014**

Le fil rouge du festival se décline à travers le destin hors du commun et le parcours sensible d'artistes français ou vietnamiens nourris d'une double culture, qui font écho à la créativité de la nouvelle génération d'artistes émergents au Vietnam. On les appelle la diaspora, les réfugiés, les immigrés de la 2<sup>ème</sup> génération ou les *Việt Kiều*. Ils sont passeurs de culture entre deux mondes ou deux époques et témoignent de cette relation intime entre nos deux pays sans équivalent en Asie, héritage de l'histoire coloniale, de la guerre ou des migrations économiques. Le festival célèbre ainsi à travers des images renouvelées, la richesse d'une culture millénaire et la vitalité d'un pays en plein renouveau.

Au fil de rencontres inédites, découvertes et créations, le festival se veut le témoignage de l'indissoluble et exceptionnel lien d'amitié qui s'est construit au fil du temps entre nos deux peuples.

**Didier Kimmoun**  
Directeur artistique

This year leading theme focuses on the extraordinary destiny and the travelling emotions of French or Vietnamese artists nourished by a double culture, echoing the creativity of the new artistic generation emerging in Vietnam. They are called the diaspora, the refugees, the 2<sup>nd</sup> generation immigrants or the *Việt Kiều*. They are the culture torchbearers between two worlds or two eras and the testimonies of that intimate relationship between our two countries, without any equivalent in Asia, a legacy of colonial history, war or economic migration.

The festival celebrates the wealth of an age-old culture and the vitality of a rapidly developing country. It promises a rich variety of discoveries, encounters and feelings, testifying of the indissoluble and exceptional friendship developed between our two peoples.

*A Jean, alias Initial DJ...*

## ARTS VISUELS

### Vietnam Next

Avec le concours de la Galerie Quynh à Hô Chi Minh, du Nhasan collective à Hanoi, de la Galerie Tyler Rollins à New York et de MoST Artists à Bangkok.

Un parcours art contemporain est proposé dans plusieurs lieux d'art de la ville, pour faire connaître pour la première fois en France, la bouillonnante scène artistique vietnamienne.

The highlight of the festival programme is a Vietnamese contemporary art itinerary proposed in France for the first time, in several art venues around the city so as to make better known the vibrant Vietnamese arts scene.

Espace Croix-Baragnon  
Fondation Ecuireuil pour l'Art Contemporain  
Lieu-Commun  
Espace des diversités et de la laïcité  
Ombres Blanches  
Centre Culturel Bellegarde

Vietnam next entre en résonance avec deux autres rendez-vous art contemporain vietnamien dans le cadre de l'Année du Vietnam en France.

Chorégraphies suspendues - Carré d'Art de Nîmes - 21 fév. > 27 avr.  
Expositions de Jun Nguyen-Hatsushiba et Nguyen Manh Hung - MAC/VAL - à partir du 13 juin

### ESPACE CROIX-BARAGNON

24, Rue Croix-Baragnon  
Métro François Verdier / Esquirol / Carmes  
www.croixbaragnon.toulouse.fr

22 jan. > 15 mar.  
Mar./sam. 12h-19h  
Vernissage  
Mar. 28 jan. 18h

### CHAPELLE DES CARMELITES

1 rue du Périgord - Métro Capitole

à partir du 30 jan.  
Mar./dim. 10h-13h et 14h-17h

Amal Abdenour, Martine Bartholini,  
Virginie Loze, Mirka Lugosi,  
Pierre Molinier, Pierre Klossowski,  
Vu Dan Tan, Nguyen Phuong Linh,  
Truong Tan (à la chapelle des Carmélites).

## FÉMINITÉS



© Mirka Lugosi



© Vu Dan Tan

L'exposition confronte les regards sur un même sujet, pour sortir d'une représentation strictement occidentale dans laquelle fantasmes et connotations féroces sont parfois plus explicites. Entre sculpture, installation, dessin ou peinture, *Féminités* tend au croisement et à la confrontation de point de vue.

As part of a France-Vietnam exhibition *Femininity*, several Vietnamese plastic artists have been invited with French artists to confront their points of view.

VIETNAM NEXT  
France / Vietnam

## JUN NGUYEN-HATSUSHIBA



© Jun Nguyen-Hatsushiba

### FONDATION ECUREUIL POUR L'ART CONTEMPORAIN

Place du Capitole - Métro Capitole

30 jan. > 22 mar.  
Mar./sam. 11h-19h30  
Dim. 2 fév. 15h-19h30

Vernissage  
Mer. 29 jan. 18h30

Rencontre avec Natalia Kraevskaia  
autour de la jeune histoire  
de l'art contemporain vietnamien  
Dim. 2 fév. 15h

[www.caisseepargne-art-contemporain.fr](http://www.caisseepargne-art-contemporain.fr)

Né à Saigon en 1968 de père vietnamien et mère japonaise, il a notamment exposé à la Triennale de Yokohama et aux Biennales de Sao Paulo, Istanbul et Venise.

Jun Nguyen-Hatsushiba's work is lyrical, fascinating and profound. In his underwater films or in

*Breathing is free: 12,756.3, his new project in which the artist plans to run 12,756 kms. around the world, saturated colours, choreographic movements and a hypnotic soundtrack mingle. The questions of history, culture and identity in globalization are always present.*

### LIEU-COMMUN

25, rue d'Armagnac - Métro Marengo

30 jan. > 15 mar.  
Mer./sam. 12h-19h

Vernissage  
Ven. 31 jan. 20h30  
avec performance  
de Nguyen Phuong Linh

[www.lieu-commun.fr](http://www.lieu-commun.fr)

Les images, installations, vidéos ou sculptures de Tiffany Chung s'inspirent des conflits, migrations, destructions et reconstructions continues de la ville. Elle explore les transformations spatiales et sociopolitiques en résonance avec les traumatismes historiques. Gravées minutieusement à l'encre de couleur, parfois brodées ou incrustées de pierre ou de métal,

## TIFFANY CHUNG



© Tiffany Chung

ses cartes deviennent des peintures en trois dimensions dont la beauté contraste avec les sujets dramatiques évoqués. Dans ses photos éclatantes de couleur, elle invente des scénarios fictifs, reflets de l'excentricité urbaine (en couverture).

Tiffany Chung's cartographic and installation works examine conflict, migration, urban progress and trans-

formation in relation to history and cultural memory, exploring the recovery and growth of specific cities that were traumatized by war or natural disaster. Chung's early colorful photographic work fabricates fictive scenarios with multilayered narratives where the psychosis of contemporary culture is playfully provoked (picture on cover).

VIETNAM NEXT

## ESPACE DES DIVERSES ET DE LA LAÏCITE

38, rue d'Aubuisson - Métro Jean-Jaurès

En partenariat avec le festival  
*Des Images aux Mots*

30 jan. > 13 fév.  
Lun./ven. 8h30-18h  
Sam. 14h-18h

Vernissage  
Mar. 4 fév. 18h

## MAIKA ELAN - The Pink Choice



© Maika Elan

Maika Elan vient d'être primée au Wordpress photo documentaire à Amsterdam. Ses magnifiques portraits de couples homosexuels, mis en scène dans leur appartement révèlent une artiste dont le langage universel dégage une sensibilité toute asiatique pour dire ce qui dérange.

Maika Elan recently obtained an award at the World Press Photo in Amsterdam. Her magnificent portraits of homosexual couples, photographed in their apartments, reveal an artist whose universal language radiates a very Asian sensitivity.

## OMBRES BLANCHES

50, rue Gambetta - Métro Capitole

20 jan. > 15 fév.  
Lun./sam. 10h-19h30

Dans *Journal intime d'un fermier* initié en 2009, Phan Quang tente de concilier urbanité et ruralité pour mettre en évidence le développement socio-économique effréné du Vietnam. A partir d'expériences personnelles et de scénarios fictifs, ses

## PHAN QUANG - Journal intime d'un fermier



© Phan Quang

images oscillent entre paysages oniriques et réalité. Né dans la communauté agricole de Binh Dinh, Phan Quang vit et travaille à Hô Chi Minh-Ville. Il est lui-même l'incarnation de ces frontières floues entre ville et campagne.

Phan Quang intends to reconcile urban life and rural life to focus on Vietnam frantic socio-economic development. Taken from personal experiences or from fictions, his images mingle dreamlike landscapes and reality.

## ERIC MINH CUONG CASTAING CIE SHONEN - Cyclo

### CENTRE CULTUREL BELLEGARDE

17, rue Bellegarde - Métro Jeanne D'arc

Direction artistique :  
Eric Minh Cuong Castaing  
Création vidéo : Pierre Gufflet  
Art martial : Centre Thieu Lam Blagnac

31 jan. > 2 fév.  
Ven. 31 jan. 19h-20h30  
Sam. 1<sup>er</sup> fév. 14h-20h  
Dim. 2 fév. 14h-17h

Rencontre avec les artistes  
Sam. 1<sup>er</sup> fév. 16h



Eric Minh Cuong Castaing, chorégraphe et graphiste de dessins animés, diplômé de l'école des Gobelins, poursuit ses investigations entre corps et images : vidéo projections, amplification des sons, caméra infrarouge, mapping vidéo. A partir de la tradition du Vo Co Truyen, art martial

vietnamien traditionnel, il cherche ce qui reste du pays d'origine dans la constitution d'une nouvelle identité.

Eric Minh Cuong Castaing, a choreographer and animated film artist, qualified at the Ecole des Gobelins, pursues his investigations using the

body and images: video projections, sound amplification, infrared cameras, video mapping. Using the Vo Co Truyen martial art tradition, he seeks what is left of the original country when a new identity is created.

### CONNEXION CAFE

8, rue Gabriel-Péri - Métro Jean-Jaurès

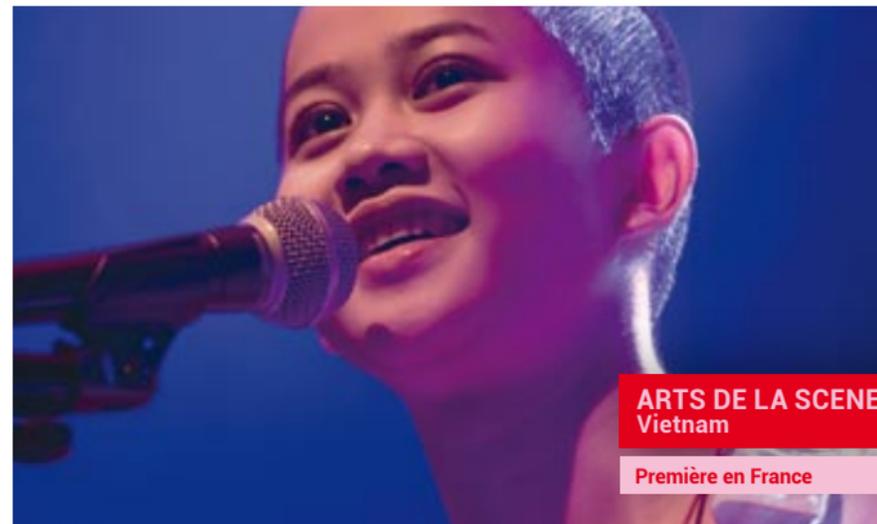
Avec Ngo Hog Quang  
Nguyen Duc Minh  
Christian Bouaziz  
Vu Dang Quoc Viet

Jeu. 6 fév. 21h

12€  
Réservation : 09 51 51 70 13  
ou [www.festivalmadeinasia.com](http://www.festivalmadeinasia.com)

[www.connexioncafe.fr](http://www.connexioncafe.fr)

## LÊ CÀT TRONG LÝ



ARTS DE LA SCENE  
Vietnam

Première en France

Lê Cát Trọng Lý, auteur et compositeur, est aujourd'hui l'une des figures importantes de la musique au Vietnam. Elle se fait connaître du grand public en 2008 et remporte plusieurs prix, dont la récompense suprême du concours Chênh vênh (Chanson de l'année). Ses textes sont empreints de tristesse et de mélancolie. Accom-

pagnée de sa guitare mais aussi par le piano, les percussions et des instruments traditionnels, elle chante le refrain de l'éphémère et de la fatalité, influencée par les mélodies traditionnelles du Nord Vietnam. Avec sa personnalité singulière et sa voix douce et puissante à la fois, Lê Cát Trọng Lý est considérée comme une des héritières

du grand Trinh Công Sơn. La grâce à l'état pur. Une révélation !

Lê Cát Trọng Lý, star of the Vietnamese indie pop scene, sings the ephemeral and the fatality, influenced by North-Vietnam traditional melodies. Lê Cát Trọng Lý is considered as the great Trinh Công Sơn's heiress. She sings for the first time in France.

## ESPACE BONNEFOY

4, rue du Faubourg Bonnefoy - Métro Marengo

Direction artistique : Tayeb Benamara  
Conseiller artistique et vidéo : Antoine Vaillant  
DJ Shogun

• Avec la participation du MAPCU  
(Mouvement associatif  
pour les cultures urbaines)

• Avec les leaders des 4 principales  
compagnies saïgonnaises :

- Viet Max / Peace United / Big South crew  
- Techniz / Freestyle crew

- Son clown / Destiny family / Urban warriorz  
- Ha Lê / Peace United / Sacred Entertainment  
élu meilleure compagnie du Vietnam

• Et les danseurs français :

Poppin Mika et Jeyz / Cie Recto verso  
Bgirl Flavor Roc / OSK  
Bgirl Playmo / L danse

**Ven. 7 fév. 21h**

3€ à 8€

Réservation : 05 67 73 83 60

**Ecole Hip Hop Arts**

**Sam. 8 fév. 21h**

Soirée Block Party par Adjir prod  
(danse participative à la suite du stage  
animé par les danseurs vietnamiens)

www.peaceunit.vn - www.ldanse.com

## BATTLE OR NOT BATTLE



Le mouvement hip hop au Vietnam s'est développé dès la fin des années 90 depuis Hanoi vers Hô Chi Minh. Mais c'est à Hô Chi Minh que le mouvement est le plus virulent ainsi que toute la culture hip hop: Dj'ing, graffiti, rap, beatbox etc.

Une soirée originale qui mêle show, documentaire et compétition chorégraphiée par Tayeb Benamara.

The hip-hop movement in Vietnam developed from the the end of the 90s, from Hanoi to Hô Chi Minh City.

A very spécial night with a dance show, a documentary, a battle choreographed by Tayeb Benamara. Featuring french dancers of Toulouse and the 4 major HCMC company leaders.

## CENTRE CULTUREL ALBAN MINVILLE

1, Place Martin Luther King  
Métro Bellefontaine

Đặng Nhật Minh, 1h35, Vietnam, 1984

**Sam. 8 fév. 19h**

**Snack asiatique et animations  
à partir de 18h**

3€ à 8€

Réservation : 05 61 43 60 20

Une jeune villageoise vit avec son petit garçon dans un village au Nord Vietnam. Elle cache à sa famille que son mari parti au front dans le Sud, a été tué au cours du combat. Duyen incarne l'image des femmes vietnamiennes livrées à la solitude qui souffrent des préjugés des voisins

## LIÊN-VIÊT / VU NHẬT TÂN / EDDIE LADOIRE

Quand viendra le mois d'octobre  
Bao giờ cho đến tháng Mười



et des proches qui surveillent leurs moindres gestes et paroles. La rencontre du chef d'œuvre d'un des plus grands réalisateurs vietnamiens et de la nouvelle scène électro vietnamienne.

Avec le concours du Rocher de Palmer et de l'IDDAC

A young villager lives with her small son in a North Vietnamese village. Her husband was killed in a South front combat but she hides his death to her family. A masterpiece of one of the greatest Vietnamese directors meets the new contemporary Vietnamese musical scene.

CINE-CONCERT  
Création / Vietnam

## NGUYEN LÊ / TRIO SAYUKI



CONCERT  
Vietnam

### SALLE NOUGARO

20, Chemin de Garric

Mieko Miyazaki : koto  
Prabhu Edouard : tablas

Mar. 11 fév. 21h

9€ à 18€

Réservation : 05 61 93 79 40  
ou www.sallenougaro.com

un véritable passeur de culture entre deux continents, il nous emmène avec ses musiciens virtuoses en voyage sur les rivages du monde et du pays de ses origines.

*A self-taught cutting edge musician with an open vocation, Nguyễn Lê uses his strings to play rock music as well as funk, jazz, electroacoustic music and especially non-European music. With his virtuoso musicians, he invites us to travel back to his mother country*

### PAUSES MUSICALES SALLE DU SENECHAL

17, rue de Rémusat  
Métro Capitole / Jeanne D'arc

Jeu. 13 fév. 12h30

Né en 1944 au Vietnam, Tran Quang Hai est tout à la fois musicien, ethnomusicologue, conférencier, pédagogue, ancien chercheur au CNRS et plus grand spécialiste au monde du chant diaphonique. Issu d'une famille de musiciens et diplômé du

Conservatoire de Saigon et du Centre d'Etudes de Musique orientale de Paris, il joue d'une quinzaine d'instruments. Mêlant l'humour à la connaissance scientifique, reliant l'Orient à l'Occident, il est une personnalité hors du commun.

*Born in 1944 in Vietnam, Tran Quang Hai is at the same time a musician, an ethnomusicologist, a lecturer, a teacher, a former researcher at the CNRS and the world's leading specialist in overtone singing.*

## TRAN QUANG HAI - Des mélodies du Mékong au chant diaphonique mongol



CONCERT  
Vietnam

20 JAN > 15 FÉV	PHAN QUANG / JOURNAL D'UN FERMIER	OMBRES BLANCHES	lun-sam 10h-19h30	entrée libre	P. 9
22 JAN > 15 MAR	FÉMINITÉS	ESPACE CROIX-BARAGNON	mar-sam 12h-19h	entrée libre	P. 5
27 JAN > 14 FÉV	CARNETS DE VOYAGE EN BIRMANIE ET L'OREILLE NOMADE #1 EN BIRMANIE	CRDP	lun-ven 9h-18h (ven 17h)	entrée libre	P. 25
28 JAN > 26 FÉV	MARCELINO TRUONG UNE SI JOLIE PETITE GUERRE	MEDIATHEQUE JOSE CABANIS	mar-dim	entrée libre	P. 19
MERCREDI 29 JANVIER	LES CAFÉS GÉOGRAPHIQUES	BISTROT DE JULIE	18h30	entrée libre	P.21
30 JAN > 15 MAR	FÉMINITÉS / TRUONG TAN	CHAPELLE DES CARMELITES	mar-dim 10h-13h et 14h-17h	entrée libre	P. 5
30 JAN > 22 MAR	JUN NGUYEN-HATSUSHIBA	FONDATION ECUREUIL	mar-sam 11h-19h30	entrée libre	P. 6
30 JAN > 15 MAR	TIFFANY CHUNG	LIEU-COMMUN	mer-sam 12h-19h	entrée libre	P. 7
30 JAN > 13 FÉV	MAIKA ELAN / THE PINK CHOICE	ESPACE DES DIVERSITES ET DE LA LAICITE	lun-ven 8h30-18h sam 14h-18h	entrée libre	P. 8
JEUDI 30 JANVIER	LES SEPT SAMOURAIS	CINEMA STUDIO 7	20h	4,60 € - 6,40 €	P. 28
VENDREDI 31 JANVIER	LUNCH BOX	CINEMA L'AUTAN	21h	3 € - 7 €	P. 28
31 JAN > 2 FÉV	ERIC MINH CUONG CASTAING/CYCLO	CENTRE CULTUREL BELLEGARDE		entrée libre	P. 10
SAM 1 <sup>ER</sup> > DIM 02 FÉV	ATELIERS DÉCOUVERTES *	ALLIANCE FRANCAISE	12h > 20h	7 € par atelier	P. 30
SAMEDI 1 <sup>ER</sup> FÉVRIER	GHOST IN THE SHELL	CINEMA ABC	21h	4 € - 7,50 €	P. 27
DIMANCHE 02 FÉVRIER	RENCONTRE ART CONTEMPORAIN VIETNAMIEN	FONDATION ECUREUIL	15h	entrée libre	P.6
	LUNCH BOX	CINEMA L'AUTAN	20h30	3 € - 7 €	P. 28
DIM 02 > VEN 27 FÉV	« LES CINÉMAS DU VIETNAM »	MEDIATHEQUE JOSE CABANIS	dim 15h et jeu 17h	entrée libre	P. 19
LUNDI 03 FÉVRIER	REAL	CINEMA UTOPIA TOULOUSE	20h30	6 €	P. 27
	LES SEPT SAMOURAIS	CINEMA L'AUTAN	20h30	3 € - 7 €	P. 28
	A TOUCH OF SIN	CINEMA STUDIO 7	20h30	4,60 € - 6,40 €	P. 28
MARDI 04 FÉVRIER	CHONGRUI NIE	OMBRES BLANCHES	18h	entrée libre	P. 26
	LUNCH BOX	CINEMA L'AUTAN	18h30	3 € - 7 €	P. 28
	LES SEPT SAMOURAIS	CINEMA LE CENTRAL	20h30	4,50 € - 5,80 €	P. 28
MERCREDI 05 FÉVRIER	ATELIER ORIGAMI *	BIBLIOTHEQUE SERVEYROLLES	14h30 et 16h	entrée libre	
	TRAIN – LA PROMESSE DE MIYAZAWA	THEATRE DE MURET	20h30	5 € - 15 €	P. 23
	A TOUCH OF SIN	CINEMA L'AUTAN	21h	3 € - 7 €	P. 28

JEUDI 06 FÉVRIER	JÉRÔME PUILLE - PANDA	MUSEUM	18h	entrée libre	P. 26
	TRAIN – LA PROMESSE DE MIYAZAWA	THEATRE DES MAZADES	20h30	3 € - 8 €	P. 23
	VOYAGE À TOKYO	CINEMA STUDIO 7	20h30	4,60 € - 6,40 €	P. 28
	LÊ CÀT TRONG LY	CONNEXION CAFE	21h	12 €	P. 11
VENDREDI 07 FÉVRIER	TRAIN – LA PROMESSE DE MIYAZAWA	LE FORUM GRAULHET	20h30	5 € - 12 €	P. 23
	BATTLE OR NOT BATTLE FRANCE – VIETNAM	ESPACE BONNEFOY	21h	3 € - 8 €	P. 12
SAMEDI 08 FÉVRIER	CINÉ-CONTE	MEDIATHEQUE JOSE CABANIS	16h	entrée libre	P. 21
	A TOUCH OF SIN	CINEMA L'AUTAN	18h	3 € - 7 €	P. 28
	CINÉ-CONCERT - QUAND VIENDRA OCTOBRE	CENTRE CULTUREL ALBAN MINVILLE	19h	3 € - 8 €	P. 13
	BLOCK PARTY	ECOLE HIP HOP ARTS	21h		P. 12
DIMANCHE 09 FÉVRIER	MILLE JOURS À SAIGON	MEDIATHEQUE JOSE CABANIS	15h	entrée libre	P. 19
	VIETNAM PARADISO	CINEMA REX	18h	4 € - 6 €	P. 20
LUNDI 10 FÉVRIER	VÉRONIQUE MICHEL	UNIVERSITE TOULOUSE LE MIRAIL	12h30	entrée libre	P. 26
	A TOUCH OF SIN	CINEMA L'AUTAN	18h30	3 € - 7 €	P. 28
	VOYAGE À TOKYO	CINEMA L'AUTAN	21h	3 € - 7 €	P. 28
	LE LOTUS DANS TOUS SES ÉTATS	CINEMA ABC	21h	4 € - 7,50 €	P. 20
MARDI 11 FÉVRIER	NGUYEN LÊ / TRIO SAYUKI	SALLE NOUGARO	21h	9 € - 18 €	P. 14
	VOYAGE À TOKYO	CINEMA LE CENTRAL	21h	4,50 € - 5,80 €	P. 28
MERCREDI 12 FÉVRIER	LETTRE À MOMO (CINÉ-GOÛTER)	CINEMA LE CENTRAL	14h30	3,50 €	
JEUDI 13 FÉVRIER	TRAN QUANG HAI	PAUSES MUSICALES / SENECHAL	12h30	entrée libre	P. 15
	HÔTEL SAMARKAND	ESPACE CROIX-BARAGNON	20h30	5 € - 10 €	P. 24
	LE GOÛT DU SAKÉ	CINEMA STUDIO 7	20h30	4,60 € - 6,40 €	P. 28
VENDREDI 14 FÉVRIER	VY – MICHÈLE NGUYEN	CENTRE CULTUREL DE RAMONVILLE	19h30	5,50 € - 10 €	P. 18
	HÔTEL SAMARKAND	ESPACE CROIX-BARAGNON	20h30	5 € - 10 €	P. 24
SAMEDI 15 FÉVRIER	LE VENT SE LÈVE (CINÉ-GOÛTER)	CINEMA ABC	15 h	4 € - 7,50 €	P. 28
LUNDI 17 FÉVRIER	LE GOÛT DU SAKÉ	CINEMA L'AUTAN	21h	3 € - 7 €	P. 28
MARDI 18 FÉVRIER	LE GOÛT DU SAKÉ	CINEMA LE CENTRAL	21h	4,50 € - 5,80 €	P. 28

\* réservation indispensable - Programme complet et informations de dernière minute - [www.festivalmadeinasia.com](http://www.festivalmadeinasia.com)

## CENTRE CULTUREL DE RAMONVILLE

Place Jean-Jaurès - Métro Ramonville

Egalement présenté à Rodez, Figeac,  
Moissac, Millau et Montauban

Molière meilleur spectacle  
jeune public 2011.

Meilleure seule en scène 2011  
du Prix de la Critique en Belgique

**Ven. 14 fév. 19h30**

5,50€ à 10€

Réservation : 05 61 73 00 48 ou  
www.mairie-ramonville.fr/Le-Centre-Culturel

## MICHÈLE NGUYEN - Vy



© Daniel Estadesev

Vy porte un prénom vietnamien qui désigne tout ce qui est minuscule. Dans le spectacle Vy, Michèle Nguyen ouvre grand le livre du passé et interprète son enfance bercée par la féroce présence de sa grand-mère. Un conte sur l'enfance à vous faire pousser des ailes. Une formidable leçon d'humanité, d'interprétation, d'enchantement théâtral.

Vy has a Vietnamese forename which refers to everything that is minuscule. Michèle Nguyen opens wide the book of the past and gives a free and very personal interpretation of her childhood dominated by her grandmother's strong presence. A wonderful lesson in humanity, interpretation and theatrical enchantment.

## MEDIATHEQUE JOSE CABANIS

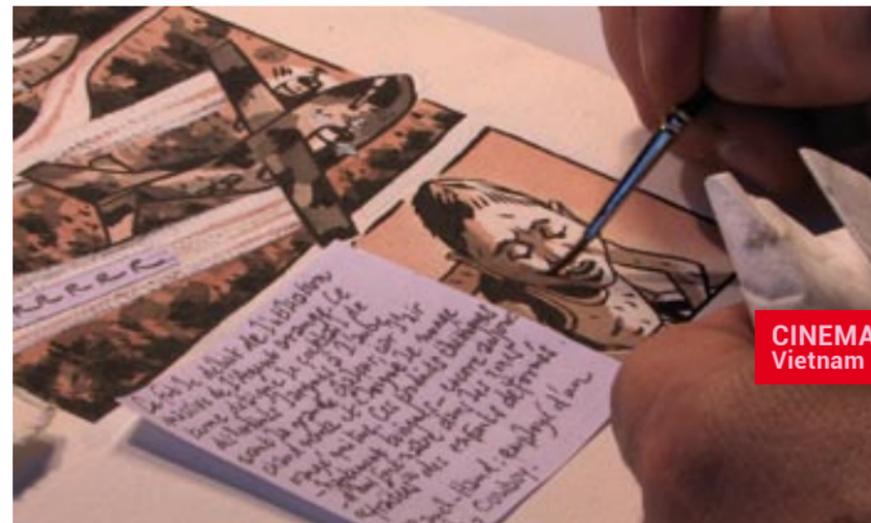
1, allée Jacques Chaban-Delmas  
Métro Marengo

2012 / docu 53'  
Réalisé par Marie-Christine Courtès

**Dim. 9 fév. 15h**

Exposition de planches  
du 28 jan. au 26 fév. au Pôle actualité.  
Du 2 au 27 fév., les dimanche et jeudi,  
séances de cinéma afin de faire découvrir  
les réalisateurs vietnamiens.  
Programme sur place

## MARCELINO TRUONG - Mille jours à Saigon



CINEMA  
Vietnam

En 1961, Marcelino Truong a 4 ans lorsqu'il découvre Saigon. Cinquante ans plus tard, Marcelino Truong, devenu un illustrateur réputé, entreprend le récit de ses souvenirs d'enfance dans un roman graphique intitulé *Une si jolie petite guerre* paru

chez Denoël Graphic. Tel le cahier d'un retour au pays natal empreint d'émotion. Illustrateur et peintre, Marcelino Truong est auteur de livres pour la jeunesse, ainsi que l'illustrateur d'innombrables couvertures de livres.

In 1961, Marcelino Truong was 4 years old when he first went to Saigon. Fifty years later, Marcelino Truong, having become a renowned illustrator, recalled his childhood memories in a graphic novel entitled *Such a lovely little war*.

## CINEMA ABC

13, Rue Saint-Bernard - Métro Jeanne d'Arc  
Tel. 05 61 21 20 46  
www.abc-toulouse.fr  
Tarif : 3,50€ à 7,50€

### LE LOTUS DANS TOUS SES ÉTATS

de Philippe Rostan

2011 - 57'  
Prix du public au Festival des  
Cinéma d'Asie de Vesoul

**Lun. 10 fév. 21h**



Le lotus dans tous ses états

Philippe Rostan, began his career with directors such as Pierre Schoendorffer (*Diên Biên Phu*, 1991), and Mathieu Kassovitz. He made several documentaries set in Vietnam, relentlessly exploring the Vietnamese psyche.

CINEMA

## CINEMA REX Blagnac

Ciné Rex, Place des Arts  
Tel. 05 61 71 98 50  
www.cinerex-blagnac.fr  
Tarif : 4,5€ à 6€

### VIETNAM PARADISO

Julien Lahmi et Ali Benkirane

2013 - 1h06  
Avec la participation de Essor Vietnam

**Dim. 9 fév. 18h**

Julien se sent tout à coup envahi par un besoin irréprensible de renouer avec ses origines maternelles. Poussé par l'amour du cinéma, il monte un cinéma ambulante au Vietnam.

Suddenly, Julien feels an uncontrollable need to take up with his maternal origins. Pushed by his deep love for cinema, he creates an itinerant cinema in Vietnam.



Vietnam paradiso

CINÉ-CONTE

## MEDIATHEQUE JOSE CABANIS

1, allée Jacques Chaban-Delmas  
Métro Marengo

RENCONTRES

### BISTROT DE JULIE

4, allées Paul Feuga  
Métro Palais de Justice

### LES CAFÉS GÉOGRAPHIQUES

Pour une géographie  
des conflits : le cas du Viet-Nam

**Mer. 29 jan. 18h30**

avec F. Fortunel (Géographe, MCF, Univ. Du Maine) et Daniel Weissberg (Géographe, PU, Toulouse 2).

### PHILIPPE SIZAIRE

nous emmène au Vietnam à travers  
contes et légendes

### LE VIEIL HOMME ET LA LOUTRE

Film de Jacques Malaterre

**Sam. 8 fév. 16h**

L'histoire de Bao, dernier homme du delta du Mékong qui sait dresser les loutres.

The story of Bao, the last man of the Mekong delta who knows how to tame otters.



## FORMATION EN LANGUE ET CULTURES CHINOISES

Cours tous niveaux à partir de 5 ans

Séminaires de management interculturel et DIF

Ateliers calligraphie - Conférences

Café franco-chinois

50 rue d'Aubuisson à Toulouse  
[www.tchin-tchine.com](http://www.tchin-tchine.com)  
[cours@tchin-tchine.com](mailto:cours@tchin-tchine.com)  
 06 04 41 01 54



Jun Nguyen-Hatsushiba (page 6)  
 Shanghai Capture

## THEATRE DES MAZADES TOULOUSE

Avenue des Mazades  
 Métro Barrière de Paris

Jeu. 6 fév. 20h30

3€ à 8€

Réservation : 05 34 40 40 10

## THEATRE DE MURET

Mer. 5 fév. 20h30

## LE FORUM GRAULHET

Ven. 7 fév. 20h30

En partenariat avec le réseau A l'Est du nouveau, le spectacle Train est aussi présenté à Auxerre (le 11) et Rethel (le 13).

Avec le soutien de :

Conseil des arts du Canada,  
 Fonds Canada-Japon, Conseil des arts et des lettres du Québec, Ville de Laval - Canada

C'est à bord d'un train sillonnant le Japon que se rencontrent Kenji et la Québécoise Marie. Le premier cherche à réaliser la dernière volonté de sa sœur en lui rapportant un bol de neige des montagnes, tandis que la seconde veut s'acquitter d'une promesse faite à un enfant perdu.

## THÉÂTRE INCLINÉ (Québec-Canada) ET KIO COMPANY (Osaka-Japon)

### Train - La promesse de Miyazawa



© Michel Pinault



© José Babin

+ 8 ans

Première en France

THEATRE D'OBJETS  
 Japon / Québec

Voici donc un voyage magique qui vous mènera au Japon en passant par le Québec. Fruit d'une rencontre entre deux compagnies autour de l'œuvre de Kenji Miyazawa. Marionnettes, théâtre d'ombres et musique japonaise : le spectacle est à l'image du Japon, dépaysant, délicat, rempli de finesse.

A magic journey which will lead you to Japan via Quebec. Puppets, a shadow theater and Japanese music: the show is like Japan, different, delicate, subtle.

## JIANG NAN - Hôtel Samarkand



**MUSIQUE**  
Création / France / Chine

### ESPACE CROIX-BARAGNON

24, Rue Croix-Baragnon  
Métro François Verdier / Esquirol / Carmes

Jiang Nan : cithare chinoise guzheng,  
composition, chant  
Thierry Di Filippo : oud, spacedrum  
Paco Labat : percussions  
Auguste Harlé : violoncelle

**Jeu. 13 et ven. 14 fév. 20h30**

5€ à 10€

Réservation : 05 62 27 60 60  
ou [www.croixbaragnon.toulouse.fr](http://www.croixbaragnon.toulouse.fr)

Nous retrouvons avec bonheur une habituée du festival, Jiang Nan, dans une nouvelle pérégrination musicale d'Est en Ouest, comme une route de la soie à l'envers. Musique Han, Mongole, Ouïgour, Tadjik, Kazakh ou Turque, influences manichéennes, bouddhistes, hindouistes, musulmanes ou chrétiennes se mêlent dans un incroyable creuset. Et l'on voit défiler les villes étapes mythiques : Dunhuang, Samarkand, Boukhara, Khiva, Tashkent, Antioche. Virtuosité des musiciens, rythmes entraînants, richesse musicale. Un voyage enthousiasmant !

*Jiang Nan, a regular artist of the festival, proposes a new musical peregrination From East to West. Han, Mongol, Ouïgour, Tadjik, Kazakh or Turkish musics, Manichean, Buddhist, Hindu, Muslim or Christian influences, mix in an incredible melting pot. An exciting journey with virtuoso musicians, lively rhythms, and musical wealth !*

**CRDP**  
Centre Régional de Documentation Pédagogique  
68, bvd de Strasbourg - Métro Jeanne D'arc

**27 jan. > 14 fév.**  
**Lun./ven. 9h-18h**  
**(sauf ven. 17h)**

**Vernissage**  
**Lun. 27 jan. 18h**

Stéphanie Ledoux, globe trotteuse dessinatrice, nous plonge dans l'univers birman à travers une remarquable série de portraits réalisés lors d'un récent voyage. Stéphane Marin est compositeur et créateur de spectacles sonores. Il a ramené de Birmanie une collection

**STÉPHANIE LEDOUX**  
Carnets de voyage en Birmanie

**ESPACES SONORES**  
**STÉPHANE MARIN**  
L'oreille nomade #1 en Birmanie



**EXPOSITION-INSTALLATION**  
Création / Birmanie

de cartes postales sonores captées in situ par des micros binauraux qui restituent le son de manière hyper-réaliste. A savourer sur un transat au cœur des peintures de Stéphanie Ledoux. Instants simples et magiques où l'altérité se révèle si loin, si proche, là, au creux de l'oreille...

*Stéphanie Ledoux, a great traveller, takes us to the Burmese universe with an outstanding series of portraits drawn during a recent journey. Stéphane Marin is a composer and a sound show creator He came back from Burma with a collection of sound postcards.*

## OMBRES BLANCHES

50, rue Gambetta - Métro Capitole  
www.ombres-blanches.fr

### CHONGRUI NIE

**Le juge Bao**  
Mar. 4 fév. 18h

Après un passage de 1984 à 1986 à l'Université des Beaux-arts de Pékin, Chongrui Nie devient directeur artistique chez l'éditeur pékinois Les *Beaux-Arts Populaires*. Artiste expérimenté, il se consacre désormais entièrement à la saga BD policière du juge Bao.

After being at Beijing Fine arts University, Chongrui Nie becomes an art director for the Pekinese editor *The Popular Fine arts*. An experimented artist, he, now, completely dedicates himself to judge Bao police saga cartoon.



Le juge Bao

RENCONTRES  
France / Chine

## MUSEUM

35, Allée Jules-Guesdes - Métro Palais de Justice  
www.museumtoulouse.fr

### JÉRÔME PUILLE

**Chengdu Pambassador 2013**  
Jeu. 6 fév. 18h

Le toulousain Jérôme Pouille, *Chengdu Pambassador*, effectue un « Tour mondial pour la conservation du panda géant ».

Jérôme Pouille nous fera découvrir cet animal en voie de disparition qui ne vit que dans le centre de la Chine, et qui fait partie de la famille des ours.

Jérôme Pouille, *Chengdu Pambassador*, is on a "world tour for the preservation of the giant panda".

## UNIVERSITÉ TOULOUSE LE MIRAIL

Amphi 12, bât 31 UFR LLCE  
Métro Mirail Université

### VÉRONIQUE MICHEL

**La Chine branchée**  
Lun. 10 fév. 12h30

Véronique Michel, spécialiste des nouveaux médias explore les nouveaux codes langagiers d'une jeunesse chinoise connectée.

*Trendy China : the new language codes of a very trendy youth.*



Jérôme Pouille

CINEMA



## UTOPIA Toulouse

24, rue Montardy  
www.cinemas-utopia.org/toulouse  
Tarif : 6€

### REAL

**de Kurosawa Kiyoshi** (Japon) 2h07  
Avant-première nationale  
Lun. 3 fév. 20h30

Au cours d'une expérience scientifique, Koichi va pénétrer dans le cerveau d'Atsumi et enquêter sur ce qui a pu la pousser au suicide... Un très grand film sur l'imaginaire.

During a scientific experiment, Koichi is going to enter Atsumi's brain and to investigate the reasons for his suicide... A very big movie on imagination.

Real

## CINEMA ABC

13, Rue Saint-Bernard - Métro Jeanne d'Arc  
Tel. 05 61 21 20 46  
www.abc-toulouse.fr  
Tarif : 3,50€ à 7,50€

### SOIRÉE GHOST IN THE SHELL

**Animation japonaise  
des années 90**  
Sam. 1<sup>er</sup> fév. 21h

Cadeaux à gagner

## LE VENT SE LÈVE

de Hayao Miyazaki 2013 - 2h07

Le fondateur du Studio Ghibli et réalisateur des merveilleux Ponyo sur la falaise et du Voyage de Chihiro, raconte l'histoire de Jirō Horikoshi, le concepteur du chasseur bombardier Mitsubishi A6M. Hymne pacifiste, ce film est annoncé comme étant le dernier long métrage d'un des plus grands réalisateurs de film d'animation.

The Ghibli Studio founder tells the story of Jiro Horikoshi, the designer of the bomber-fighter Mitsubishi A6M. A pacifist hymn, this movie is announced as being the last film of one of the biggest directors of cartoon movies.

Quatre personnages, quatre provinces, un seul et même reflet de la Chine contemporaine : celui d'une société au développement économique brutal peu à peu gangrenée par la violence...

Four characters, four provinces, a single vision of contemporary China: a society with a rough economic development gradually affected by violence...

Et aussi de grands classiques :

**Les sept samouraïs (Kurosawa), Le goût du saké (Ozu), Voyage à Tokyo (Ozu)...**

**I'Autan Ramonville / Rex Blagnac / Studio 7 Auzielle/ Le Central Colomiers / Abc Toulouse / Utopia Toulouse**  
Merci de consulter la programmation des cinémas pour les horaires des séances.

CINEMA

## A TOUCH OF SIN

de Jia Zhang-Ke (Chine) 2h10

Prix du scénario à Cannes

## LUNCH BOX

de Ritesh Batra (Inde) 1h42

Semaine de la critique à Cannes,  
Prix du Meilleur Film au Festival International  
du Film Indien à Paris

L'histoire d'une lunchbox amoureusement préparée et remise par erreur à Saajan, un homme solitaire, proche de la retraite. Une comédie sentimentale, grand succès du cinéma indépendant indien.

The story of a lunchbox lovingly prepared and mistakenly given to Saajan, a lonely man, who is soon going to retire. A sentimental comedy, a big success of the Indian independent cinema.



Le vent se lève



A touch of sin

## ALLIANCE FRANÇAISE

9, place du Capitole - Métro Capitole  
7€ par atelier

**Sam. 1<sup>er</sup> et dim. 2 fév.**

## ATELIERS DES CHEFS

5, rue Idrac - Métro François Verdier  
Programme complet sur  
[www.atelierdeschefs.fr/toulouse](http://www.atelierdeschefs.fr/toulouse)

## ATELIERS

Découvrir les cultures d'Asie, c'est bien, les pratiquer c'est mieux.

Ikebana, origami, do-in, Tanaka Min...

Made in Asia gives the opportunity to learn about Asia thanks to the Asian discipline workshops.

Inscriptions : [festivalmadeinasia.com](http://festivalmadeinasia.com)  
ou au 06 04 41 01 54  
Pas d'inscription sur place

## COURS DE CUISINE

Nem, pho, bo bun ou bien d'autres plats, font de la cuisine vietnamienne l'une des plus raffinées d'Asie. Une occasion unique de ravir vos papilles avant d'épater vos amis.

Made in Asia offers cookery classes at L'Atelier des chefs. Nem, pho, búnbo or many other dishes have made of the Vietnamese cuisine one of the most refined in Asia.

## ATELIERS



## MUSEE GEORGES LABIT

17, rue du Japon - 05 61 14 65 50

Mise en valeur des pièces de la collection provenant du Vietnam et animations, visites commentées, lectures...

**Mar./dim. 10h-17h**



Grâce au voyageur et collectionneur Georges Labit (1862-1899), la ville de Toulouse possède aujourd'hui l'un des plus anciens musées d'art asiatique en France, le second après le musée Guimet de Paris. Le musée accueille une des plus belles collections de l'art asiatique sur trois millénaires.

Toulouse has today one of the oldest Asian art museums in France, second only to the Guimet museum in Paris. The museum features one of the most beautiful Asian art collections covering a period of three thousand years.

## PARCOURS CULTUREL

**Création d'un « parcours culturel » sur le Vietnam**

Ce parcours s'adresse à des enfants du primaire et comprend des ateliers et interventions en classe pour découvrir la culture vietnamienne. Il est complété par la visite d'une exposition d'art contemporain vietnamien ainsi qu'une projection ciné-conte lors du festival Made in Asia 2014.

This project is intended for primary school children and includes workshops and classroom interventions giving an insight into Vietnamese culture.

# MADE IN ASIA

MADE IN ASIA  
REMERCE  
CHALEUREUSEMENT  
SES PARTENAIRES

**MAIRIE DE TOULOUSE**  
www.toulouse.fr

**RÉGION  
MID-PYRÉNÉES**

**HAUTE  
GARONNE**

**VILLE DE  
BLAGNAC**

**TOULOUSE!**

ANNÉE  
FRANCE  
VIETNAM  
2013



NĂM  
VIỆT NAM  
PHÁP  
2014



Manifestation organisée dans le cadre de l'Année France-Vietnam, Nam Viet Nam Phap 2013-2014  
www.annee-francevietnam.com

**fondation pour l'art contemporain**



**centre culturel bellegarde**

**espace  
croix  
baragnon**

**musée  
georges-labit**



**lexioncafé**



**Bibliothèque  
de Toulouse**

**Médiathèque  
José Cabanis**

**SCERÉN  
CRDP  
Académie de Toulouse**

**UNIVERSITÉ  
DE TOULOUSE  
LE MIRAL**

**Culture**

**OMBRES  
JAUNES  
BLANCHES**

**La  
Pause musicale**

**des  
langues  
aux  
mois**



**a  
bc**

**i'Autan**

**CINÉMA  
LE CENTRAL  
colombiers**

**GINE  
REX**

**Studio7**

**UTOPIA**

**af  
Alliance Française  
Toulouse-Midi-Pyrénées**

**VILLE DE MURET**

**GRAULHET**

**ASIA  
WWW.ASIA.FR**

**HOTEL  
CAPITOLE**



**eyeKard®**

**franco  
bleu  
toulouse**



**DISCOURS  
arts**

**INTRAMUROS**

Photo de couverture :  
Tiffany Chung  
Bubble shooter and friends  
Licences entrepreneurs de spectacles  
2-1050148 et 3-1050149

**Contact : Tel : +33(0)9 51 51 70 13 / +33 (0)6 09 89 09 71 - contact@festivalmadeinasia.com**

Direction artistique : Didier Kimmoun / Coordination générale : Magali Bonnet / Relations publiques : Emmanuel Bermejo / Presse : Laurent Salbayre  
Design graphique : Odile Anton / Traduction : Danielle Roublin et James Triquère